

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Макровой Александры Вадимовны
по теме **«Названия лиц по должности в норвежском языке
в сопоставлении с русским»**

Перевод названий должностей зачастую представляет собой сложность даже для самых опытных переводчиков и нередко производится с ошибками. Это вызвано тем, что структура государственного управления и руководящих органов других организаций в России и Норвегии сильно различается. В этой связи выбранная Александрой Вадимовной тема представляется крайне актуальной и имеющей большое прикладное значение. До сих пор не существовало норвежско-русского глоссария перевода названия должностей, и составленные автором глоссарии являются новыми необходимыми инструментами, которые, безусловно, будут востребованы практикующими переводчиками. Тема работы находится на стыке лексикологии, переводоведения и социолингвистики, поскольку для того, чтобы найти подходящий эквивалент, автор описывает функционирование бюрократической системы в Норвегии и России, и определяет название должности по исполняемым обязанностям. Александре Вадимовне в этой связи пришлось обработать объёмный материал и «прочувствовать» норвежский язык, что совсем непросто после двух лет его изучения.

Содержание ВКС соответствует заявленной в названии теме. Работа довольно невелика по объёму (54 страницы, а также список литературы и приложения на 21 странице), и состоит из введения, двух глав, теоретической и практической, заключения и приложений. В теоретической части автор выявляет актуальные проблемы перевода наименования должностей с одного языка на другой и имеющиеся в этой сфере лингвистические сложности, например необходимость унификации и систематизации наименования профессий в рамках одного языка. Александра Вадимовна рассматривает также основные способы номинации названий лиц по должности. В первой главе ВКС упоминаются многие известные авторы, писавшие на обсуждаемые темы, однако сам характер изложения различных точек зрения представляет собой скорее их реферирование, нежели осмысление. При этом автор работы основательно подошёл к поиску и сбору материала для своей работы, что также упоминается в теоретической главе. Подробное описание переводческих приёмов в этой главе представляется рецензенту несколько излишним.

Вторая глава работы представляет собой описание и подробный разбор норвежской системы наименования лиц по должности в финансово-экономической и

административной сферах. Александра Вадимовна подробно изучает административную структуру норвежских учреждений и компаний и имеющихся в них должностей и проводит их сравнение с российской системой, предлагая свои варианты перевода основных должностей. Особое внимание автор ВКР уделяет названиям должностей, особо сложных для перевода, таких как rådgiver и konsulent, leder, sjef и direktør, daglig leder и administrerende direktør, и предлагает адекватные и обоснованные способы их перевода на русский язык. К достоинствам работы необходимо также отнести структурный анализ лексики семантического поля «наименования должностей», который выявляет основные закономерности словообразования в рамках данного семантического поля.

Огромный интерес и безусловную практическую пользу представляют составленные автором работы таблицы, содержащие названия должностей в органах власти и организациях Норвегии и предложения по их переводу на русский язык. Как справедливо указывает Александра Вадимовна, названия должностей является пластом лексики, подверженным постоянным и быстрым изменениям, и норвежские и российские нормативные базы, регулирующие наименования лиц по должности, носят рекомендательный характер. Выводы, которые делает автор ВКР, вытекают из содержания работы, являются обоснованными и изложены логично.

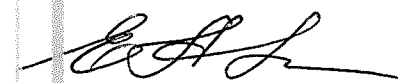
Однако у рецензента имеются некоторые вопросы и замечания к работе:

1. Обращает на себя внимание непоследовательность в использовании норвежского и русского языков, например на стр. 28 упоминаются должности «ректор» и «директор университета» без норвежских эквивалентов, и в том же абзаце упоминается «заместитель директора» с переводом на норвежский язык (assisterende universitetsdirektør). На той же странице указываются основные типы подразделений Университета с переводом на русский язык и universitetets senter for informasjonsteknologi без перевода. На стр. 33 в одном и том же абзаце встречаем «консультированием по проблемам ИТ» и «внутреннюю ИТ-инфраструктуру». На стр. 39 обнаруженные в норвежских источниках заголовки с названиями должностей даны на норвежском языке без перевода на русский и т.д.
2. Названия иностранных организаций также передаются непоследовательно: «Оксфарм (Oxfarm)» на стр. 42, «Новый директор Swedbank Norge» на стр. 38.
3. Иногда у рецензента складывалось впечатление, что автору работы не хватило времени или сил для внимательной вычитки собственного текста, так на стр. 32 читаем: «Сотрудник должен иметь самостоятельно уметь давать оценку...». В тексте встречаются также пунктуационные ошибки (например на стр. 44), что несколько снижает в целом благоприятное впечатление от стиля работы.

4. В работе встречаются примеры неудачного перевода текста с норвежского языка на русский, например на стр. 41: «administrerende direktører i ... våpen- og krigsindustri, råvareindustrien...» переведено на русский как «директора крупнейших организаций в сфере военного оружия, сырья...». Более подходящим представляется, например, такой перевод: «директора крупнейших организаций в военно-промышленной и сырьевой сфере».
5. В работе упоминаются и описываются должности, составной частью которых являются аббревиатуры HR и IT. К сожалению, эти аббревиатуры нигде не расшифровываются, хотя это представляется нелишним. Например, на стр. 44 от отсутствия расшифровки аббревиатуры HR (Human Resources) страдает логика повествования: «Само обозначение HR возникло в 1893 году с легкой руки экономиста Дж. Каммона, автора книги «Распределение благ», и чуть позже получило широкое распространение. Но сегодня ... появилась тенденция ухода от данного термина. Причина заключается в самом слове «ресурсы». О каких «ресурсах» здесь идёт речь, не вполне ясно. При этом другие аббревиатуры - CEO, COO, CFO расшифровываются в приложениях.
6. На стр. 50 автор работы перечисляет «одни из самых распространённых родовых названий должностей в норвежском языке». Хотелось бы уточнить, на основании чего автор полагает, что именно эти родовые названия являются самыми распространёнными? Это субъективное мнение, сложившееся в процессе исследования и описания материала, или же был проведён статистический анализ?
7. И, наконец, нельзя не задать автору вопрос, чем он руководствовался, когда выбирал с прописной или строчной буквы писать названия должностей на русском языке? Полный разнобой в использовании прописных и строчных букв сильно портит впечатление от составленных таблиц и является, скорее всего, следствием небрежности, так как никакой логики в употреблении прописных и строчных букв рецензенту обнаружить не удалось.

Высказанные замечания не затрагивают существа работы. Выпускную квалификационную работу Александры Вадимовны Макаровой можно считать соответствующей всем требованиям, предъявляемым к такого рода трудам.

8 июня 2018 г.



Лавринайтис Е.А.